

ISSN 0180-2119

PATOIS VIVANT

Bulletin du groupe "PATOIS VIVANT"
de l'Association des usagers du Centre Social



N° 5 novembre 1979

Rue des Clercs, B. P. 68, 42600 MONTBRISON

PATOIS VIVANT

Novembre 1979

n° 5

Dans ce bulletin :

- | | | |
|---|---|---------------------|
| - | Le boulanger (patois de Lézigneux) | M. Tissier |
| - | Les pompiers de Saint-Georges-en-Couzan | Célestin Masson |
| - | Les assurances (patois de Roche) | Célestin Masson |
| - | La tonte des moutons (patois de Saint-Georges) | Mme Poyet |
| - | L'âne et "lé mouchê tiolèrde" | Mme Poyet |
| - | La Saint-Barthélemy à Saint-Bonnet | Jean Chambon |
| - | La chasse aux vipères (patois de Lézigneux)
(recueilli par M. et Mme Chèze) | Marcel Vernet |
| - | Pastourelle (Saint-Priest-la-Vêtre)
recueillie par M. et Mme Chèze | Marie Faye (91 ans) |
| - | Un paysan de la Côte-en-Couzan à Paris
patois de la Côte-en-Couzan ; texte recueilli par M. et Mme Chèze | Maria Avignan |

Couverture : "Les boulangers" , d'après le vitrail des Apôtres
XIII^e siècle, cathédrale de Chartres..

Transcription : Andrée Liaud, Marie Chèze.

Patois Vivant : Siège social : Centre Social, rue des Clercs, Montbrison.

Directeur de la publication : Claude Latta.

Dépôt légal : 4^e trimestre 1979.

Imprimé par nos soins.

Le groupe "Patois Vivant" de Montbrison entend faire revivre la patois du Forez. Pour cela il organise le premier mercredi de chaque mois une veillée où chacun est convié à venir parler, chanter au simplement écouter le patois de chez nous.

Les textes rassemblés dans ce petit bulletin ont été recueillis au cours de ces rencontres mensuelles. Remercions ceux qui en sont les auteurs et espérons que notre modeste revue aidera à faire revivre un peu notre patois.

Il est possible, pour les personnes n'habitant pas l'agglomération montbrisonnaise, de recevoir la bulletin régulièrement par la poste (deux ou trois numéros par an), pour cela il suffit de demander la carte d'adhérent à l'Association des usagers du Centre Social (cotisation annuelle de 8,00 F) en précisant "activités du groupe patois".

Groupe **Patois Vivant**

Le boulonji

Le sé fouye betè le levan, vé lé sète uit'ur por tie, è pui nou alavan koutchè jusko ménè. E pé a ménè nou levèvan.

Alor, étche fouye pétri, mélandzè le levan avé lo foreno, fére lo pèta pondon djemuro⁽¹⁾ koi o pétrin. E pé opré atondian po ke pikéèze, o mieu in'ur, in'ur è djemie, porseke avan, betèvan pè de lo levuro koumo oro⁽²⁾, n'an betèvan in petche pouo koumo se levève vé le levan. E opré in'ur è djemie, prenian noutro pèta è pé fejian lou pan koi, lou gro pan, lé flute, le petcheté bagueete n'existèvon pa avan la gara.

Alor opré betèvan ékan djin de paya⁽³⁾, lé flute su de koutsé su de plantsé, è pé lessavan levé. Voué dépan le tan ke feji, si vouère l'ivar de vé fouyi ban in'ur, in'ur è djemie. Si vouère l'étji devé ino djemuro.

E pé le tan ke vou levève, n'an fejian pétri inotroournè po ke séze préte po fére sore le travé.

E pé tou de suitji ke vouère su plèche, alumavon le four. Alor le four bian sur, vouère pè o l'élektrissité, vouère o boué : vouère bian de fagouo de garné⁽⁴⁾ dez'ékouan⁽⁵⁾. Garnéchian bian le four la vèye, vouère tu saro, la tcheminèye tu bian saro, è kan vouyan alumè le landaman, ou s'alumève tou sou.

Le tan ke le four tchofève, loournè levève. E pé opré fouyi tchirè ko tcharbon de boué. Etchi ni ayi in ètufèri⁽⁶⁾ avé le rable tchiravon dedjin, è pé rekouvrian dessus po ke s'étuféze bian, po pè ke s'anflaméze. E pé opré fouye prondre l'ékouviyon, ino grando lato avé in sa, in peta o bou, è fouyi zo possè po omossè lez'éflour⁽⁷⁾.

Pé onfournèvon, alor prenian lo palo. Fouye kontè trante sin o karanto minuto de kouésson po lou dori pan. Lou premi, si vouère de grossé kourene de katre livré fouye kontè tré kèr d'ur, in'uro.

E pé ou kontinuève tudjour koumé kan, jusko médje.

Po le pan ni, le pan de seglo koi, pétrissian djin lo patéri, in gran pétrin lon de dou tré mètre, in sa de san kilo de foreno d'in kouo. Alor nou betèvan tchakun d'in kouto po pétri o lo man. Paseke lo seglo, moin voué trovoyo, mé vo, che vou le trovoyè tro, vou le sare ; fo surtou bian le mélandzè ; fejian de gro pan de sé kilo.

Fejian le pan a fasson. Voué de paizan ke nou amenèvon de foreno : po san kilo de foreno fouye lou rondre san vïn kilo de pan. E nou payèvon lo fasson bion sur. Markèvon a mezure ke venion kère de pan. Ayon luron karne, markavon le pé, è kan ayon fini lo foreno, nou payavon lo fasson.

Vouère in monie⁽⁸⁾ de la Jimon ke nouz'amenève lo foreno, le moulon virave o l'égo. O feje de lo bouno foreno, te n'on pouyè f ère de brioche.

Yé koumonso mon oprantissaje djin la rua Simon Boyé [à Montbrison] ché Urfèr, é pé de tie, j'é trovoyo dji-zui mé djin la rua de l'Opité ché Tèssso. E pé jé monto trovoyè vé Léjenii [Lézigneux], vé Loui Périn è pé de tie jé filo o Firmini. Jé trovoyo sékan o Firmini, é pé après, an trant'uit, me sé mario è me sé beto o mon konte. Yé koumonso mon premié fon o Gran-Kroi [Grand-Croix]. Fejian mè de pan blan, mè in jour pa semane, fejian de pan ni, de petcheté tourté d'in kilo ou dou portie.

O lo kanpagn se feje mé de gro pan, de kouroné de katre livro. Ouro se n'on foué plu.

Kestion de trovaye, vouère la mémo, on vilo, fouyi alè plu vite, se féji mé de brikouolo. O lo kanpagn, ou se léssève mé reveni, lo journè ère plu lonji mè fouye fére le mème trovaye.

O ko mouman, gagnavon pè de mé koumo oro, m'an rapèle o Firmini on trante uit, ayin sé san fran por mé, nuri è koutcho.

M. Tissier

(1) Demi-heure

(2) Maintenant

(3) Corbeille de paille

(4) Branches de pin

(5) Chutes de bois de scierie

(6) Sorte de raclette

(7) Cendres

(8) Meunier

Lou ponpi de Sin Jorje an Kouzan

Ou date de vieu, de fran vieu, avan la gare de 14, beto an 1911 ou 12 koko veyè koumé on.

Alor vé Sin Jorje ny'ave o ko mouman ino ponpo. E l'ayon acheto ino ponpo bion ontundu o balansi, o bra è yave sin, sé ponpi, è vétchio portchi, koumo y ave pè d'élèktrissité.

Po in ko ou y ayi in feu o méneu è ou y aye lé niolé. Vouère ni, ni, veyon rien du tou. Alor po ovortchir lu ponpi pè de sirène, mè le toksin, sounève le grelo.

Alor le chéf se lève. Foule ostikè le keske, foule kazi krèchè djïn lo pouélo po fére briyé lé boté. Anfin o lo fin do konte kan é l'aguéron trouvo lu katre ponpi portéron.

Lo ponpo ère loujè o lo kuro. E vouère tèlomon ni kan é venèron po portchi, ke l'orivèron vé lé Konbé onte kou brulave, vouère le korbijère ké l'oyon meno. E sèron tronpo !...

Célestin Masson

Lex assuranse

Lu païzan trétu se son modèrnizo ! X... o loye ocheto in traktur. O l'ave de grande granjé è o l'ère assuro po l'insandi bian koumo fo, me ke lé granjé, é li sorvion de ran plu.

Por in ko, o labourave dessou le rouchi vé lo Fojère o mon, é venion li djere : "Yo to granji ke brulé !" O ! o se djezi si la granje é brulé, opré tou é me sèr pè o gran choze, anfin sé pè mal assuro...

Anfin o se rondi tan vite ko pouye ; o l'arète le traktur. O l'arive, la granje l'ave brulé. O djezi : "E bin tan pi, je tuchoré sékan de so, n'y o pa tan d'inpourtanse, je fouézon mè de vaché o l'onbochi, j'ayon in traktur po labourè, la granje é sèr pè a gran choze !"

Tré katre jour o ui jour apré, la konpagni d'assuranse onvouyi in èxpér. Alor o djezi: "ma granje vo tranto milo fran, yo pè d'istiore". L'otre o l'avizi su le kontra d'assuranse. In'yave ina kloze

ke djeze de rebatchi la granje. Alor o se djezi: "Sé bian roulo, ke la granje é me sorviro o ke !" Mè bian oblijo d'aksèptè, è é remontèron la granje.

E pé opré, vïn vun po l'assuré su la vio. O djezi: "Léz'assuransé ke lo vé, mon vieu, voule pè se léssè roulè, voué pè poussible."

- Mè si te vo pè t'assuré, assuro don ta feno !

- O, oua, mè o mon'yaje, kan é muriro, voué pè de so ke me bayoré ! M'on bayoré in'otro, koué ké me sorviro o me !...

Célestin Masson

La tonte de lou moutou

Véssio kan arivave le mé de mé, voué le dji douze mé, tou le monde voulion tondre lou moutou. E é se réunission, in ko djin ino mouézon, in ko djin l'otre.

Alor katre ou sin fene se betave o tondre lou moutou, lé feye. Po pè avé de peno, lé betian su ino trèblo pè tro ote, è avé lé tazouère [ciseaux] ou alave trè bian. Po tèro ou alave pa si bian, fouéze mè o lou rin, alor téré mal koi.

Tou lou proniérou [après-midi], pondon uit dié jour, feyan tian, in jour ché l'une, in jour ché l'otre.

Vouère bian rigolo porseke n'y ave de vièyé parsoune, é chantavon de jonté chanson an tondan.

E pui foule lavé la lano. Vouère ankor inotro korvé, è lo fère sechè. Avizian in jour de bon tan, arivave devé ou feze bon le modjin è ou pluye o médje. Mè kan veye kouère kière, nou betian o lavé la lano, o uit'ure do modjin (ou se levave de bon modjin o ko ton !). O médje vouère fini. Nou betian ossi sin, sé fene in jour ché l'une, in jour ché l'otre. E lo chodère marchave ! po koupè l'égo, mè foule pè ke séze tro cho. E apré la rinsian o l'égo tchedo ossi è pui l'ékartian defo. Betian lé korde portou, ou'ère rigolo !

Apré foule l'écharpi po pouyi fère lé doué lane po fère lé braye a l'ivèr.

Uno vé écharpio pourtian kordè la lano vé le Sé, é fouézion le tissu. Pé foule chorchè un tayur po fère lou kostume è lou mantio de lé fene, lou mantio po alè an chan.

Mme Poyet

L'ane è lé mouché tiolèrde

Etian sin sé gomin, nou véssio portchi o romossè de mouché tiolèrde po lé betè sou lo kouo de l'ane k'oportene o ino viye fiye kère pè koumodo. Mè tan pi, foule lé betè kan même, son nou léssè veure.

Arivèron o lé betè sou lo kouo de l'ane, è l'ane le vessio portchi o brivo korsì. Alor la viye fiye, pa kontinto, é nou djessi : fo l'olè arètè. - Pouyon pè l'arètè l'ane, inpoussible de l'arètè, rien o fouère ! N'ayan pè l'onvio de nou fère tuè.

Mè voué ke voué ino porsouno ke mezurave in mètre katre vin dou, è ayan bio morchè, étian pa bian vieu, nou gomin, é nou possi chèkun doué jifle. E ma foi, fouli kan même alè arètè l'ane, vè !

Avé chèkun in bèton, arivèron kan même o arètè l'ane è le fouère reveni, è é l'arivi a l'atropè è é li sorti lé mouché. Mè nou resseguèron doué tré déjalé toujours !

Mme Poyet

À la Sin-Bortomyo de vé Son-Boune

La féto potrounalo de la porochi de vé Son-Boune é lo Sin-Bortomyo ke se trove toujours lo djiomonchi opré le vint katrou do mé d'o ké le jour do sin.

La semana avan la féto sékan de mouézon van koumandè ïno briochi chi luron boulonjio, è po ovuo ékela briochi melio, é porton ino livro de burou è ino douzouno d'io. Le boulonjio li foué ino grouosso coureno de briochi bion dorè o poin.

Kèzi toute lé famiyi inviton luru prochou poron ke son on vilo, ou a Stétchiène ou a Lion ; ou foué ïn okazion de se retrouvè trétu onson.

Luz'invito van toujours o la gran messo do ton ke la mouétro foué o djinè è foué routchi le tchio de vio. Lu gomin bèton luron jontchi kostumou ové souvan in kol marin è in chopé de payi janre kanotié.

Odon, gnève pè souvan de kalvakade. Ino vé gnève in'ome kève vétchi ino pé d'oursi è kin otre ome menave ové ino chéno otoché o koué de l'oursi. Pè bezoin de djire si l'oursi transpirave sou ékela pé avé la cholu ko fouéze.

Ou gnève toujours lu chovo de boué ke montavon è de vé lé kakevake. E vouère toujours o la sourtcho de la messo ké travayavon le mé è in tour de monèjou durave pè lontan. Lou chovo de boué èron ontréno po in chovo ke virave o métan, otour d'ino grouosso piolo. E djizion ke le chovo ère ovoïou [aveugle] mè je n'on savon ron. Po sotre éko chovo po le fère minjè, é l'onlevavon in pan de monèjou ke n'on kontave sé, po le fère possè, è é tournavon krouchetè éko moursé de monèjou.

Koumo onimo, gnève surtou de chovo foué de popio mècho bion pinturo, gnève ossi de koyou, dez'oto è de diljanse. Lu jouénou se bation po ovuo lu chovo ke montavon è devalavon. Je me rapèlou ke j'ori foué n'inporte seke po ovuo ino plèssi su ékelu chovo. Ino vé, ino tanto o me, ère venuo o la féto; j'ayïn ji de so bion sur è je me bouranyi djin sé robe on'ovizan ékelu chovo, odon mo tanto konpreni è me bayi vin so po fère in tour. Ma tanto ke j'è souvan reveu, m'ève jomé tan foué plézi ki ke la vé.

Koumo muziko, ou gnève in gomin do monèjou ke virave in bigo, dorié gnève de moursio de karton portuzo ke se déplianvon d'in lè po s'onpilè de l'otre è o sourte de jontchi sou.

Lé kakevake, ouère de sèle ke pandoulavon otoché po katre chéne, è mé le monèjou virave vitou, mé lé sèle montavon io. Gno de jouénou k'oyon bian le ko po monté plu io. E se tenion po du, é se bolansavon in mouman è pui, éko de dorio onvouyave balansé éko de dovan bion loin dovan se, è kelu du montavon bion plu io ke luz'otre.

Eko monèjou ève in moture o éssanse po le fère virè.

L'opré médji de lo féto gnève de kourse on vélo. Odon, gnève pè bezoin d'être lissnsio ni fère portchio d'in klub. Eko kère tan po bon on vélo s'atokave vé ékelu ke montavon de la vilo, yèlu oyon mé d'ontrénonon.

L'itinéraire passava par vé Tréssise, le Pon de la Piro, Gran Ri, vé Boré, vé Bunio, vé Son-Boune, opré é montanvon vé Kourio, vé Frésse vé Chavane è é l'arivanvon o bour. Pondon lé kourse, é dansanvon djin trétu lu kafé, outréno po in okordéoniste de luz'onviron. Si gnève gu in deuye djin in kafé o kour de lo sézon, éko kafé fouéze pè dansé.

O lo tonbè de la neu, opré ke lé mouézon oyon foué l'ovraje de boun'ure, tou le mondou portion o la féto, é léssanvon mè lu gomin tchotu o lo guérdo de lu gran poron. Trétu se dépéchanvon po lè veure le fuo d'ortifisse ke se fouéze vé l'ékolo de lé fiye o l'onbronchomon de la routo de vé Kourio.

Opré lu kafé éron pré d'asso ; ouère difissilou de trouvé ino trèblo è in ban po konsoumè. Lu jouénou è lé jouéné dansanvon, mè lu poron n'on pordion pè ino miète po opinchè koke fouézion dansè luré fiye. Si ouère in gorson bion, ké kounussion, ou si ouère in étranjio.

E la féto kontinuave jusko doué tréz'oure do modjin.

Le lu opré médji, la féto kontinuave o bour, o fére de jouo : kossé lé biche, kourso o lo volizo, kourso de lantur on vélo, kourso o pio. Vouère organizo po lu jouénou do bour. L'orjan ké boyanvon po fére ékelu jouo veni de la kéto ke lu jouénou do bour fouézion po lu violajou, tré ou katrou djiomonche avan la Sin-Bortomyo. Gno de mouézon ke boyanvon bion d'otan ké possèvon komékion san ron opourtè. Mè gnève d'otré mouézon ké se fouézion ongueulé è é li djizion : "Si vou voulè de so po fére la féto, vouz'ovè mé bezoin d'olè on journè".

Po kossé lé biche, é betanvon ino kordo on trovèr de la routo antre le klochio è le mur, o katre mètre de io. E l'otochanvon ékelé biche on tèro o dikela kordo. Djinn veno gnève in lopin, djinn in otro dez'échiour [cendres], djinn in otro d'égo è in'otro de pinjon. E bondanvon luz'eu o d'in volontère, é l'i boyanvon in gran baton, é le fouézion viré su plèssi po le dézoriantè è ou foule kossé lé biche son lé tété ové le baton. Se kère djinn la biche li fouéze in lo. Kan ouère pè luz'échiour ou l'égo ke l'i tonbave su la tété ou su l'échino !

Jean Chambon

Lo tsache a lou vipère

N'y ô lontan k'amassu de vipère ; tou le z'an yo n'amassu djinn lou bouessou, po lou moular ⁽¹⁾, in po partu. Yo n'amassu san, dou san par an ; n'an vandu, n'an betu djinn la niôla. N'an vandu po fér de grèche kontro lé dulou ⁽²⁾. E in ga de vé Stétiène ⁽³⁾ ki me lé z'atsète.

Po lé z'ôrapa ⁽⁴⁾ y'o de dzour ke vou'é meyour ke d'ôtre. Fô n'y alè le madjin, vé lé diz'oure. Yo prene de pinse apé in sa. Yo tsèrtsu le lon de lou mur, de lou moular ; è rèr che n'en vèye pè. Le meyour ét'ô maé d'avri : alôr yo n'an treuve tudzour ansan otsavé tré, otsavé katre ⁽⁵⁾ ou alôr ou y'o de dzour ou n'y an a uno vonteno ansan : po byin ôro ; mè lé z'ôtré vé, kan koumansavo a lé kour ⁽⁶⁾. n'y aï mè k'ôra ⁽⁷⁾. Yo n'an e pa mal ôrapa. Po Pâko, o maé d'avri, é le mouman ke fréyon ⁽⁸⁾ ; é po ékan ke n'y o byin mé : è o djur a pe pré in maé è apré, le maé de juïn, o file tsakin de louron lè.

Alôr ô fan l'ô petyî ô maé de stembre. O n'an fan a pe pré sé, sète ⁽⁹⁾ ; è o kour en néssan ; vou'é pa koumô lé serpan ⁽¹⁰⁾ : lé serpan fan de ziô ; lou vipère, ou fan lou petyi. Lou vipère, ô l'on de ziô djinn le vontre koumô lé couleuvre mè, sulaman, o l'épéyaésson ⁽¹¹⁾ djinn le vontre.

Yo me ché fe pika katre vaé. La premaère vaé, ou n'y a bin lontan, n'y aï be vint'an. N'a aï rin pourta a la vigne po lé z'adzure ⁽¹²⁾... Alôr, yo passe le lon de lou moular, n'an vèye ke kourion, n'amassu v'ene a la man. N'an vouyi porta doué, ino a tchak man. La premaère, l'ôrapa byin ma la segonda... Y'i beta la boto ⁽¹³⁾ dessus, mè, an l'ôrapan apré, é me pikè... Ke fér ? Y aï djinn de pikur ⁽¹⁴⁾ ;

m'n'ala vite, yo vene a la mouézon, feze la pikur é pè ou me passè ; ou me duré djimaé djour⁽¹⁵⁾, y'éro pa mè malade k'ékan.

La seconde, êro îna vipère k'ér djîn in partyu de mur⁽¹⁶⁾ è pouyîn pè passa lo pinso po l'ôrapa ; alôr yo djijo : "atan vouère in mouman ! T'ôré bin !... L'aï tourna sôtre di ko partyu ; alôr vouli l'ôrapa a lou daé⁽¹⁷⁾ po la tchira pa la kouo⁽¹⁸⁾, épè po l'ôrapa aprè. Voua, mè kant' l'ôrapa pa la kouo ou me mourze⁽¹⁹⁾. É pa veyu la tête ; y'aï pourtan byin aviso.

Lé z'ôtre vaé, ché éta piko toujôr an m'amuzan avek, pass'ke le z'ôrapa djîn la kèche ; ou lé fô vaère ô mond' koum'ékan. Mè n'y a îna vaé yo che éta byin malade, aï pré l'urtikér in dzour ou dou aprè po tou le côr. Y n'é gu dou, tré maé po me n'in remettre, è k'éro malade ! è transpirè ! koum'in anpoizonaman ; mè lé zlôtre vaé vou'é t'ala, fô pa dzire.

Kant'son djîn la kèche⁽²⁰⁾, djîn la mouézon, lé z'arape a la man koum'ékin. Ô me pikon pè, mè fô lé z'ôrapa koumo fô, byin lé z'ôrapa su le vontre, fô pè lé brusquè. E même yo n'an betu a la mouézon chu le bufè. Nyi n'o k'an demoura⁽²¹⁾ kînze dzour, tré semanè. Tsertsevan pa a me môrdre ; le betèvo même su la trâble kan mîndzève ; mè ne djejon rin.

Po lé betè djîn la niôlo⁽²²⁾ yo lé rantra la téta proumaère pass'ke o n'ye rantrerion pè. Yo koutchu le yitre a pla è pè lé z'ôrapa a la pinso è pi chi'o poye lou fèr rantra in po pryon⁽²³⁾ lé poussu aprè ; mè y'a de vaé ke ne voulio pè rantra ; alôr lé poussu la této tout'antaère è apré yo betu de niôle dessus. Ô krèvon pa tou de chuitye : ye n'a ke krèvon tou de chuitye, mè ye n'a ke demouon doué z'ouré, kaji djené dzour djîn la niôle : tan ke n'an pa beyu leur n'éze, o krevon pa !

La niôle de vipère é bouno po lé kouyik churtu, po lé dulou, mè pour ke sèze boune, fo mieu ke lo vipère demourèze sé maé dedjîn, ôtraman, ô koumansaman, é pa bouna.

Marcel Vernet

(patois de Vallensanges, Lézigneux ; recueilli par M. et Mme Chèze)

- | | | |
|--|------------------------------|-----------------------|
| (1) talus. | (7) ôra : maintenant - mè | (15) demi-jour. |
| (2) de la graisse contre les douleurs. | k'orâ : plus que maintenant. | (16) un trou de mur. |
| (3) Saint-Etienne. | (8) s'accoupler. | (17) avec les doigts. |
| (4) attraper. | (9) six, sept. | (18) queue. |
| (5) <i>otsavé trê, otsavé katre</i> : tantôt trois, tantôt quatre. | (10) couleuvre. | (19) mordre. |
| (6) <i>kour</i> : chasser | (11) éclore. | (20) caisse. |
| | (12) emporter. | (21) rester. |
| | (13) botte. | (22) eau-de-vie. |
| | (14) sérum. | (23) profondément. |

Pastourelle

Bonjour'e la Belle !
"é bonsé, Moussieu !"
Que fais-tu là, seulette,
Seule dans ces lieux ?

Ou fyalou ma kouleunyo,
Guèrde mé moutou.
Vené su l'èrbete,
N'i serin tou dou.

Dis-moi donc la Belle,
As-tu d'agrément?
Fillette si jolie,
N'as-tu pas d'amant?
O, jamoué mon vyeu pouére
Me n'avyi parlo
Ni ma bouna mouére
M'y a foué sonja.
Je sais bien que ton père
Ne t'en parle pas,
Mais ton petit cœur, la Belle,
Te le dit tout bas.
O kou sé chïmplou, Moussieu,
N'avé ji de l'èspri
Mon keur n'a jïn de lïngue,
M'a jamoué re dji.
Tes reproches, la Belle,
Me causent la mort,
Fillette si ingrate,
Ne plains-tu pas mon sort ?
O kou foudra vou fouére
Po gâri ko mô ?
Ché l'apoutikér,
Yo tou se kou vou fô.
Adieu, fille ingrate,
Fille sans pitié !
Va, plus l'on te flatte,
Moins t'as d'amitié.
Adjeû, garsu tronpeûr,
Ou fô mu komplimon;
Fayé de lé fiye
Vôtr'amusomon.

(Chanson chanté par Marie Faye, 91 ans, Le Sauzet, Saint-Priest-la-Vêtre)

bon jour e, Re! la Tel... le... sime Fois...
 é bou sé mou sieu, que lieux
 fiô - bou ma kou leumo, gèr... de mé mou tou ; Ve -
 ne ou l'ar bete, n'i serin tou dou.

(Mélodie reconstituée par Jacques Barthélemy)

Cette chanson est à rapprocher de *L'espinglette et lo borjoeuro*, "l'espinglette et la bergère", recueillie par M. l'abbé Paul Pinton à Saint-Marcellin, p. 28-29 de *Chanssou bessunè*.

In poïzan de vé lo Còto o Pori in 1840

Ou vole vou renouvelé le souveni de mon vyeu gran-po ke pindin de sézu n'o pè éto eureu. O l'ogui in jôr le moleur de brulè : tout'ave brulo, sulomin kôk' vache ke pouvèron échapè ; lé chiôre, lé feye, lu peûr, tout'ave brulo. El'avion justou éno ptchéto vèyo bikoko do kontro yu mouézon k'él avion pouyu échapè ; é se loujèron po la suitchi tchi dedjin, avé so feno è su katrou p'tchi, Mè mon gran-pop, o l'ère tro molereu de vivre koumo tyin. Ou foule ke kelo vyo finisse.

In jôr, in djinan, ô dissì o so feno è o su katrou pltchi : "Ou ne pouye plu suportè kelo vyo. Ou fô k'ou pèrtin o Pori. Ou vou lésséré jusk'ô jôr ou ôré amosso lu sô dedjin mo pochi po renouvelè mo mouézon è ou serin eureu trétu". So feno, Anète, è su p'tchi se betèron o purè : "Ne purè pè, p'tchi kant ou revindré, ôré de sô po fouère konstruir ïno jinto mouézon è ou serin eureu".

Du jôr apré ô dissì o so feno : "Anète, ou so déssido o partchi. Devé sé ,vol prindre lo routo lo plu pré k'ou pouré trovè por'alè o Pori". E se betèron ïnkère o purè. "Ne purè pè ! Ou m'oubliyeré pè, è vou écriré souvan".

O porti le sé mémé. O garnissi ïno muzeto k'o beti su soun'échino, plutô in sa, in chétchi sa, in moursé de lèr, in moursé de froumajou dedjin è le véssio partchi.

O l'anbrassi touto so fomiyo è le veyèron plu. Le véssyo partchi su lo routo la plu pré po arivè o Pori... Kant ôl'ère tro lè, k'ôl'ère tro fatchigo, ô l'avizave ïna mouézon de poïzan k'o poure s'arète è li demandè lo choritè de li dounè ïno soupo è in moursé de pan né. Po yu rékonpinsè o y ofrave de trovaye in jôr ou du o lo fermo. Trétu li z'u refusavon è l'envouyave dessus lo routo po arivè le plu tô poussiblou o Pori.

O ressuive son chemin po lu sentié lu plu pré, me, n'ère pè tou tyin : kant'lo'arivi o lo porto de Pori, é li demandè son passèpôr. Ne save pè k'ou'ère, ni ô n'en ave ji ; è li n'in dounère tou de mémou in. Avé son passe pôr ô rentri djin lo vilo de Pori.

Itchi ô se dizi : "Ke k'ou vô fouère our⁽¹⁾ ? po gagnè mo vyo è po kouchè la né ?... in' idé li veni de s'adressè o l'ajansi de trovaye ; è kel'ajansi l'avizi byin: ôl'ère obiyo koumo in pôvre ptchi

malereu : in ptchi koustume tou rèpo, in paré d'éssyo, de grô éssyo k'ôl'ave foué lo routo de ché se o Pori, in chétche ⁽²⁾ chapé de payo. Kant'é le veyèron, o li fi plutô pido ⁽³⁾ o l'ajan. In moussieu li dji: "Ostè vou ! Ou m'in vo partchi demandé si ou vou trove de trovaye".... ô demouri tchi, osto su ïno sèlo pindin doué oure...

Kant'ô veyi kô moussieu reveni è ke li dissi : "Ou vou é trova de trovaye ; suivé-me ! M'in vô vou l'i menè" ; mon gran-po, si ô l'ère eureu ! ô l'ère tro kontin ! Ko moussieu de l'ajansi le meni djïn in gran ôtel ke s'apelave "Hôtel du Saint Nom de Jésus". Ô l'apelî le potron è li dissi : "Véssyo le moussieu ke cherche de trovaye k'ou so venu vou parlè te t'ôre".

Le potron de l'ôtel l'avizi byin, li beti lo man su l'épalo è li dissi: "Se k'ou'é k'ou fayè ovan de veni o Pori ? Kïna sôrte de trovaye ?" - l'è bin ! Ou fayi le poyzan, amassave lu fin, pinsave mé vache è v'ou'é gu le moleur de brulé. Ô n'é rin lu su la tèro, mè ma feno è mu katrou ptchi".

Le potron de l'ôtel l'avizi byin è mon gran-po ère in ôme byin sïnplou, k'ère intélijan è k'ave biôkou d'édukasyon ; ô save se débrouyè po porlè. Le potron li dissi: "Moussieu, vené vé me ! Ou vou douneré de trovaye po lontin si vou sé chorman ⁽⁴⁾".

Ô le monte dedjïn so chambro è li dissi de kouchè tchi è le lindeman ô veni l'opelè avé in pòke ou y'ave de veyé po le chinjè. Ô li dissi k'ô sere vèle de chambro è ô fi lo chambro pindan sékan de jôr...

Apré, le potron reveni le trouvè djïn so chambro avé in gro pòke. Ô li dissi de se désabiyè, k'o voule veure si se k'ô y'opourtave li n'y'ere. Ou y'ave de jinte chemizé blinche avé de manchete, de jumèle po betè a su bra (d'ayeûr lo fomiye i z'o byin konservo kô souveni ; ou existe toujôr o la mouézon). Apré o li beti in jintchi paré de braye in dra né, ïno jinto redingoto néri, byin lonji, de gan blan k'ô li douni è li dissi k'ô portchi d'onè ⁽⁵⁾, de kô jôr, ô sere garsou d'ôtel è k'ô servire ô restôran kelé grandé damo è kelu gran moussieu. Vou'é po tyin k'ô y'ave douno de gan blan.

O l'ère tèlomin eureu ! ô l'écrivi o so feno, o su ptchi, ke jamoué de so vyo ô s'ère veyu si jintchi, k'ô ne se rekenusse pè ; ô se kreye djïn in ôtre mondou è ol'ère eureu.

Le potron le gordi sèt'an sin reveni a la mouézon, sin reveur so fomiye. Mon gran-po ave dji souvan a su mouénè: mon potron de l'ôtel l'ave tan puro è tan regreto kant'ô l'ère portchi....

Kant'ô rintri, k'ô reveni, ô l'ave djï so pochi se k'ô li foule è so premèri parolo k'ô dissi o so feno è o su ptchi : "Ou apôrte, ptchi, se ke vou rindra eureu le reste de votru jôr". Ô sorti su sô è z'u beti su la trèblo. So feno è su ptchi z'u kontèron : ol'ave sèt milo fran... In sèt'an ô l'ave beto tyin è s'ère byin privo de biôkô de chôze b byin d'in-nui d'avé véku luïn de so fomiye...

Ô l'amassave su sô ; ô lu betave djïn ïna vèyi chôssi, ïna késsi in fèr byin cocho dedjïn son plôkèr.

Insuitchi ô vouli konstruire sa mouézon.

Su ptchi k'ôl'ave léso byin jouéne èron devenu gran è pouyon byin i édè. Vou'é ce k'é fèron. Mon gran-po amave avé ïno jinto mouézon è él'exist toujôr è su ptchi mouénè, su orièrè ptchi mouénè n'in guèrdon le souveni.

Maria Avignan, 83 ans
La Côte-en-Couzan

(1) our : maintenant, à présent.

(2) chétche : vieux, vilain.

(3) lo pido : la pitié.

(4) *si ô l'é chorman* : s'il lui agrée, s'il lui convient, s'il fait l'affaire.

(5) onè : aujourd'hui.